

留美幼童后裔首译容闳《中国国会宣言》足本

《宣言》提及林肯之“三民”主义

本报记者 陈素璧

1900年夏天，容闳被公推为在上海成立中国国会议长。此间，容闳以中英文拟定了《中国国会宣言》（简称《宣言》）。然而长期以来，这份《宣言》全文未见披露。

一个偶然的机，珠海籍留美幼童后裔唐越获得了其英文全文，并在国内首度将其译出，在珠海市纪念辛亥革命100周年座谈会上提交。唐越发现，容闳的这份宣言不仅提及林肯的“民有”、“民治”、“民享”，并表示“决不同情义和拳运动”，更“向八国列强致以深切同情”！

在珠海市博物馆唐越的办公室内，文化周刊记者看到了《宣言》英文版全文的扫描件。唐越认为，观其文体、遣词用字，此版本似乎仅为草稿，非定稿。唐越说，按照有政治性质的宣言等正规文件的格式，特别是经会议讨论决定的正规文件，每一点决议开头均有“resolved（即中文‘经决议’之意）”一词以示正规和庄重，但手头的这份则没有此格式。

唐越是留美幼童黄有章的后裔，现在珠海市博物馆担任研究人员。为了筹备参加珠海市纪念辛亥革命100周年座谈会，唐越计划关注和研究容闳与荷马李（孙中山的美国军事顾问）的一项革命计划“红龙计划”。在等待从美国订购的书籍的同时，唐越随手在谷歌图书里翻翻资料，想找找容闳与康梁、荷马李等人的资料。就在此时，他意外地发现了容闳在1900年拟定的《中国国会宣言》英文全版。

11月10日，唐越在接受文化周刊记者采访时表示，这份英文版的《宣言》并非他发现的。“中山大学学者李吉奎在他的论文《容闳庚子政治活动事略》中提到，‘这个宣言……由容闳起草的英文本，在英国外交部门档案库中被美国学者周锡瑞发现’。”唐越得知此消息后，立即与即将到珠海的另一个留美幼童钟文耀的后裔钟仁国联系，钟仁国终于在香港中央图书馆内找到从British Documents on Foreign Affairs --Reports and Papers from the Foreign Office Confidential Print（《英国外交文献之外交部密件》），并发现此《宣言》的英文版之全文，随即扫描并以电子邮件的方式发送给唐越供翻译之用。

唐越对文化周刊记者说，1900年7月26日在上海成立的中国国会，由容闳拟定对外《宣言》。有关此宣言版本，一直未见全面披露，学者们大多据冯自由《中华开国前革命史》所录之“大意”，或据陈善伟《唐长常年谱长编》管窥全豹。前者未见英文，后者引日人《井上雅二日记》，录有英文全文。而此次发现的英文版本全文该文附于1900年8月20日英国驻沪署理总领事霍必瀾（Pelham L. Warren）向英首相塞西尔（Robert Arthur Talbot Gascoyne-Cecil）侯爵发出之密电。

发现

容闳中英文撰写宣言共12条

1898年，“戊戌变法”失败。康、梁逃亡日本。而容闳逃出北京后则托迹上海租界。后来，容闳在其自传中谈及此事，并说“予救助中国之心，遂亦至此而止矣”。唐越查得的历史资料显示，光绪廿六年十一月十九日（1901年1月9日），湖广总督张之洞电告美使伍廷芳，“切商美日秘各国外部，如康党会匪潜赴各国，请其不予收留，并电飭驻华各领事勿得容留租界地方”，容闳之名赫然在列。“一个人如果心已止矣，不参加任何政治活动，怎么会被列入此名单？”而在中国近代史资料丛刊《戊戌变法》第一册里，也有当时参加中国国会第一次会议的章炳麟的记载：“唐才常知时可乘也，与侨人容闳召集人士宣言独立，然尚以勤王为名，部署徒众，欲起兵夏口”。

并说所发表的中国国会宣言是“容闳手笔”。显然，容闳成了这次大会的核心人物。种种史料记载，戊戌维新运动期间已经是一位整整 70 岁的老人的容闳，对维新没有袖手旁观，其心未止，行动亦未止矣，他积极参与了改良及保皇活动。

根据学者陈善伟所著《唐长常年谱下册》（1990 年香港中文大学出版社）记载，早于光绪廿六年七月一日（1900 年 7 月 26 日），唐才常在上海成立中国国会时，容闳冒险前往上海参加大会。据《西学东渐记》等出版物记载，在会上容闳“向大众宣讲宗旨，声如洪钟，在会之人意气奋发，鼓掌雷动。”容闳即被公推为议长，严复副之。会上由容闳拟定对外《宣言》。从唐越所掌握的这份《宣言》英文版看来，以容闳为议长的中国国会提出的“决议”共 12 条。

亮点

把“民有”、“民治”、“民享”写进《宣言》

在《宣言》的开篇，唐越翻译道：“鉴于大清朝势必覆亡……中华民族依托政治权力源于人民、民声乃天声之通则，谨此不再承认满洲政府为合宜主宰中国之政权。”“无一法可成就其建政目标之政府，其存活不外容忍屈从，其治理不外给民族带来百般屈辱，环宇当诛，瞬间当亡。”“重立鼓吹维新之代表光绪为帝。光绪一旦重新掌位，必能立即收复民心，消除怨气，化解头绪万端之万国疑难。”

唐越说，观其《宣言》全文，宣称的是要推翻清政府，重立光绪为帝，有“勤王”之意，并表示意图效法英国，建立立宪帝制。而这些内容，早已被诸多学者引用冯自由《中华开国前革命史》所录之“大意”，或据陈善伟《唐长常年谱长编》中所载资料研究过，而唐越翻译手头掌握的这份英文足本的《宣言》后，发现其中载有令人吃惊的言论。

《宣言》第十条称：“当竭尽全力使新政府之府衙及行政清正廉明，以成就民有、民治、民享之伟大宗旨。”

众所周知，美国葛底斯堡战役结束后，1863 年 11 月 19 日，美国总统林肯在葛底斯堡联邦军队阵亡将士公墓落成奠礼上发表了演说。在演讲的结尾，林肯提出了“that government of the People by the People and for the People shall not perish from the earth”，这就是他的“民有、民治、民享”的“三民”主义。而容闳在他所拟定的《中国国会宣言》里的最后一段，也引用了这三条，唐越认为首先要考虑作为中国留学第一人的容闳美国教育的人生背景，再而还要考虑当时中国的特定历史背景下，容闳等人迫切想获得英美等国的外交支持。有学者认为，这也是为何《宣言》会有英文版本的原因。

《宣言》第十二条称：“我等决不同情义和拳运动……一干篡贼对待外交使团及禁闭于京城内传教士之野蛮行径，我等视之为悍然违反国际法……至于日趋严重之态势，教无数无辜性命丧于北京，我等谨此悃诚向八国列强致以深切同情。”

史学家认为，容闳在《宣言》中一方面要求推翻满清王朝的统治，建立独立自由的立宪政府，可另一方面又表示要恢复光绪皇位，承认外国侵略者一切既得权益，这事实上反映出作为中国资产阶级一员的容闳其“两面”性格。

故事

容闳曾托关系与时英驻沪高官联系

唐越告诉文化周刊记者，《宣言》的英文版足本附于 1900 年 8 月 20 日英国驻沪署理总领事霍必澜（Pelham L. Warren）向英首相塞西尔（Robert Arthur Talbot Gascoyne-Cecil）侯爵发出之密电。

根据史料记载，该密电中谈及：“自称中国国会（The Chinese National Association）议长（President）的容闳托朋友与霍必澜接触。”而接触的意图在于，容闳希望将自己与诸多中国要人谋划改良政府之维新运动详情转告当时的英首相塞西尔。霍必澜还把自己收到的、由容闳拟定之《宣言》（英文版）一份附在了给塞西尔的密函后一并发出。

就在此密电发出的 8 月 20 日当天，霍必澜还收到容闳与严复联署函件一封，要求霍必澜电

告英首相塞西尔以下建议：1、英王陛下之政府领衔坚决支持中国政府之维新运动，使维新党可以公开其主张而不必害怕遭到迫害；2、英王陛下之政府邀请维新党简述其主张，而其主张应与现政权高官之主张一并纳入同等考虑之地位。

霍必澜在密电中称，中国国会堪称维新党之上海部，自 1898 年政变以来一直暗中活动，终日担心遭到迫害。而该部领袖为容闳和严复。霍必澜写道：“容氏知识渊博，但为人不切实际，满脑子幻想。”“容闳声称国家一天由慈禧太后当政，便无封疆大吏敢公然投身维新运动。但容断言，只要中央政府之态度有任何重大转变，则会有许多要员站出来，公开支持维新运动。”